



Città di Bolzano
Stadt Bozen

Comune di Bolzano

Stadtgemeinde Bozen

**Regolamento per l'elezione della
Consulta comunale delle cittadine
e dei cittadini stranieri ed apoliti
residenti a Bolzano**

Approvato con Deliberazione di Consiglio
n. 38 di data 08.05.2003, prot. 18497,
esecutiva dal 30.05.2003.

Modificato con Deliberazione di Consiglio
n. 40 del 16.06.2009, prot. 51448,
esecutiva dal 30.06.2009.

Modificato con Deliberazione di Consiglio
n. 45 dell'11.09.2014, prot. 61741,
esecutiva dal 27.09.2014.

**Verordnung über die Wahl des
Gemeindebeirates der in Bozen
ansässigen Nicht-EU-Bürger/innen
und staatenlosen Bürger/innen**

Genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss
Nr. 38 vom 08.05.2003, Prot. 18497,
Vollstreckungsdatum 30.05.2003.

Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss
Nr. 40 vom 16.06.2009, Prot. 51448,
Vollstreckungsdatum 30.06.2009.

Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss
Nr. 45 vom 11.09.2014, Prot. 61741,
Vollstreckungsdatum 27.09.2014.

<p>Comune di Bolzano Regolamento per l'elezione della consulta comunale delle cittadine e dei cittadini extra - UE ed apolidi residenti a Bolzano</p>	<p>Stadtgemeinde Bozen Verordnung über die Wahl des Gemeindebeirates der in Bozen ansässigen Nicht-EU-Bürger/-innen und staatenlosen Bürger/-innen</p>
<p>Capo I - PRINCIPI GENERALI E TERMINI PER L'INDIZIONE DELLE ELEZIONI</p>	<p>1. Abschnitt – ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN UND FRISTEN FÜR DIE ANBERAUMUNG VON WAHLEN</p>
<p>Articolo 1 1. Il presente regolamento disciplina le modalità di svolgimento dell'elezione della Consulta comunale delle cittadine e dei cittadini extra - UE ed apolidi residenti a Bolzano, di seguito denominata semplicemente Consulta.</p>	<p>Artikel 1 1. Vorliegende Verordnung regelt die Durchführung der Wahl des Gemeindebeirates der in Bozen ansässigen Nicht-EU-Bürger/-innen und staatenlosen Bürger/-innen, in der Folge nur Beirat genannt.</p>
<p>Articolo 2 1. La/Il Sindaca/o indice le elezioni e ne dà avviso agli elettori con manifesto da pubblicarsi all'Albo pretorio ed in altri luoghi pubblici indicando il giorno, l'ubicazione e gli orari di apertura del/i seggio/i. I manifesti elettorali devono essere affissi almeno 45 giorni prima della data fissata per le elezioni. 2. Tra la data del decreto di indizione delle elezioni e quella fissata per il loro svolgimento devono intercorrere almeno 90 giorni. Il decreto è affisso all'albo pretorio lo stesso giorno della sua adozione.</p>	<p>Artikel 2 1. Die Bürgermeisterin/Der Bürgermeister ernennt die Wahlen an und informiert die Wähler/-innen mittels Bekanntmachung, die an der Amtstafel der Gemeinde und an anderen öffentlichen Orten ausgehängt wird. In der Bekanntmachung werden der Tag der Wahlen und der Wahlsitz bzw. die Wahlsitze und ihre Öffnungszeiten bekannt gegeben. Die Bekanntmachung der Wahlen muss mindestens 45 Tage vor der Abhaltung der Wahlen ausgehängt werden. 2. Zwischen dem Datum des Dekretes über die Anberaumung der Wahlen und dem Wahltermin muss ein Zeitraum von mindestens 90 Tagen liegen. Das Dekret wird am selben Tag, an dem es erlassen wurde, an der Amtstafel veröffentlicht.</p>
<p>Capo II - ELETTORATO ATTIVO E PASSIVO</p>	<p>2. Abschnitt – AKTIVES UND PASSIVES WAHLRECHT</p>
<p>Articolo 3 1. All'elezione della Consulta partecipano le persone iscritte nell'elenco depositato presso l'Ufficio</p>	<p>Artikel 3 1. Zur Wahl des Beirates sind jene Personen zugelassen, die in die im Amt der Bürgermeisterin/des</p>

<p>di Gabinetto della/del Sindaca/o ai sensi dell'art. 6 del presente regolamento e che alla data fissata per le elezioni sono in possesso dei seguenti requisiti:</p> <p>a) cittadinanza di uno Stato estero non facente parte dell'Unione Europea, o status di apolide;</p> <p>b) possesso di un regolare titolo di soggiorno valido o in corso di rinnovo;</p> <p>c) compimento del diciottesimo anno non oltre la data fissata per le elezioni;</p> <p>d) iscrizione all'anagrafe dei residenti del Comune di Bolzano;</p> <p>e) non essere incorsi in una delle cause escludenti il diritto di elettorato attivo ai sensi della normativa vigente per le elezioni del Consiglio comunale, escluso il requisito ex DPR n. 50 del 01.02.1973.</p>	<p>Bürgermeisters hinterlegten Liste gemäß Art. 6 eingetragen und zum Zeitpunkt der Wahlen im Besitze folgender Voraussetzungen sind:</p> <p>a) Besitz der Staatsbürgerschaft eines Nicht-EU-Staates oder Status eines/einer Staatenlosen;</p> <p>b) Besitz einer ordnungsgemäßen Aufenthaltsgenehmigung, die gültig ist oder gerade erneuert wird;</p> <p>c) Vollendung des 18. Lebensjahres zum Zeitpunkt der Wahlen;</p> <p>d) Eintragung im Melderegister der in der Stadtgemeinde Bozen ansässigen Personen;</p> <p>e) Der/Die Wahlberechtigte befindet sich in keiner der Situationen, die im Sinne der geltenden Bestimmungen für die Wahl des Gemeinderates den Ausschluss vom aktiven Wahlrecht bedingen, ausgenommen der Voraussetzung gemäß DPR Nr. 50 vom 01.02.1973.</p>
<p>Articolo 4</p> <p>1. Sono eleggibili in qualità di membri della Consulta le persone che, alla data del decreto di indizione delle elezioni abbiano raggiunto la maggiore età e siano in possesso dei seguenti requisiti:</p> <p>a) risultino essere iscritti all'anagrafe di un Comune della Provincia di Bolzano;</p> <p>b) siano in possesso dei requisiti di cui all'articolo 3, comma 1 lettere a, b, e (eliminata lettera c);</p> <p>c) non siano in alcuna delle condizioni previste dall'art. 15, comma 1 della Legge 19.03.1990 n. 55 e successive modificazioni.</p>	<p>Artikel 4</p> <p>1. Zu Mitgliedern des Beirates können Personen gewählt werden, die bei Ausstellung des Dekrets für die Anberaumung der Wahlen das 18. Lebensjahr vollendet haben und im Besitze folgender Voraussetzungen sind:</p> <p>a) Eintragung beim Meldeamt einer Gemeinde der Provinz Bozen;</p> <p>b) Besitz der Voraussetzungen laut Artikel 3, Absatz 1, Buchstaben a, b, e (Buchstabe c wurde gestrichen);</p> <p>c) Der Kandidat/Die Kandidatin befindet sich in keiner Situation gemäß Art. 15, Absatz 1 des Gesetzes Nr. 55 vom 19.03.1990 in geltender Fassung.</p>
<p>Articolo 5</p> <p>1. L'esistenza dei requisiti per</p>	<p>Artikel 5</p> <p>1. Der Besitz des aktiven Wahlrechtes</p>

<p>l'elettorato attivo è comprovata mediante l'esibizione di un titolo di soggiorno valido o in corso di rinnovo e di documento d'identità valido.</p> <p>2. L'esistenza dei requisiti richiesti per l'elettorato passivo è comprovata mediante l'esibizione dei documenti indicati nel comma 1 e dall'acquisizione d'ufficio del certificato del casellario giudiziale.</p> <p>3. La perdita di uno dei requisiti di cui agli articoli 3 e 4 da parte dell'eletto comporta la sua decadenza dalla carica di membro della Consulta, salvo per l'acquisizione della cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea. (art. 3, lettera a)).</p>	<p>wird durch die Vorlage eines gültigen Ausweises und einer Aufenthaltsgenehmigung bestätigt, die gültig ist oder gerade erneuert wird.</p> <p>2. Der Besitz des passiven Wahlrechtes wird durch die Vorlage der Dokumente in Absatz 1 und durch die Einholung von Amts wegen des Auszuges aus dem Strafregister bestätigt.</p> <p>3. Der Verlust einer der Voraussetzungen in Artikel 3 und 4 seitens der gewählten Person bedingt den Verlust des Amtes als Mitglied des Beirates, ausgenommen ist die Erlangung der italienischen Staatsbürgerschaft oder jene eines EU-Mitgliedsstaates (Art. 3, Buchst. a)).</p>
<p>Articolo 6</p> <p>1. Il quarantacinquesimo giorno antecedente la data delle elezioni, la/il Sindaca/o deposita presso l'Ufficio di Gabinetto l'elenco debitamente aggiornato delle/dei cittadine/i extra - UE e degli apolidi residenti a Bolzano, distinto per maschi e femmine, maggiorenni alla data delle elezioni, nel quale devono essere indicati:</p> <p>a) il cognome ed il nome, e per le donne coniugate o vedove anche il cognome del marito;</p> <p>b) il luogo e la data di nascita;</p> <p>c) il luogo di residenza;</p> <p>e ne dà comunicazione con apposito avviso affisso all'Albo pretorio.</p> <p>Eliminato comma 2)</p> <p>Eliminato comma 3)</p>	<p>Artikel 6</p> <p>1. Fünfundvierzig Tage vor dem Wahltermin hinterlegt die Bürgermeisterin/der Bürgermeister im Kabinettsamt die aktualisierte Liste der in Bozen ansässigen und zum Zeitpunkt der Wahlen volljährigen Nicht-EU-Bürger/-innen und staatenlosen Bürger/-innen. Die Liste wird für Männer und Frauen getrennt geführt und enthält folgende Angaben:</p> <p>a) Vor- und Nachname, bei verheirateten oder verwitweten Frauen auch der Nachname des Ehemannes;</p> <p>b) Geburtsort und Geburtsdatum;</p> <p>c) Wohnort.</p> <p>Die Bürgermeisterin/Der Bürgermeister gibt dies mit einem eigenen Hinweis an der Amtstafel kund.</p> <p>Absatz 2 gestrichen</p> <p>Absatz 3 gestrichen</p>
<p>Capo III – MODALITA' DI PRESENTAZIONE DELLE</p>	<p>3. Abschnitt – HINTERLEGUNG DER KANDIDATUREN UND</p>

CANDIDATURE PUBBLICIZZAZIONE	E VERÖFFENTLICHUNG
<p>Articolo 7</p> <p>1. A partire dalla data del decreto di indizione delle elezioni, coloro che intendono candidarsi alle elezioni possono ritirare un modulo predisposto dall'Amministrazione comunale, che compilato in ogni sua parte costituisce la scheda personale di candidatura da depositarsi nell'Ufficio di Gabinetto della/del Sindaca/o entro l'ottantesimo giorno antecedente le elezioni, allegando eventualmente una propria foto in formato tessera da associare alla scheda di candidatura al proprio cognome e nome. Nella scheda devono essere indicati il cognome, il nome, la data ed il luogo di nascita, la nazionalità e la residenza della/del candidata/o, in caratteri latini e nei caratteri della lingua del paese di origine della/del candidata/o, qualora diversi da quelli latini.</p> <p>2. Alle associazioni che raggruppano cittadine/i extra - UE esistenti sul territorio comunale, che hanno depositato il loro statuto e atto costitutivo presso l'Ufficio di Gabinetto della/del Sindaca/o o che risultano iscritte all'Albo delle associazioni comunali e ai membri della Consulta sono comunicate tempestivamente copie del decreto di indizione delle elezioni e le modalità per l'esercizio elettorale attivo e passivo.</p> <p>3. Ogni candidatura deve essere sottoscritta da almeno 10 persone</p>	<p>Artikel 7</p> <p>1. Ab dem Datum des Dekretes über die Anberaumung der Wahlen können die Personen, die bei den Wahlen kandidieren möchten, bei der Gemeindeverwaltung einen Vordruck abholen. Dieser vollständig ausgefüllte Vordruck gilt als persönliche Bewerbung des Kandidaten/der Kandidatin für die Wahlen und muss innerhalb des achtzigsten Tages vor dem Wahltermin im Kabinettsamt der Bürgermeisterin/des Bürgermeisters hinterlegt werden. Dem Vordruck kann eventuell ein Passfoto des Kandidaten/der Kandidatin beigelegt werden, das auf dem Kandidatenblatt neben dem Vor- und Nachnamen des Kandidaten/der Kandidatin gedruckt wird. In der Bewerbung müssen Vor- und Nachname, Geburtsort und Geburtsdatum, Nationalität und Wohnort angegeben werden (in lateinischer Schrift und in der Schrift des Herkunftslandes des Kandidaten/der Kandidatin, sofern die Schrift des Herkunftslandes nicht die lateinische ist).</p> <p>2. Die Vereine, die auf dem Gemeindegebiet ansässige Nicht-EU-Bürger/-innen vereinigen und die ihre Satzung und ihren Gründungsakt im Kabinettsamt der Bürgermeisterin/des Bürgermeisters hinterlegt haben oder Vereine, die im Verzeichnis der Vereine auf Gemeindegebiet eingetragen sind, sowie die Mitglieder des Beirates erhalten rechtzeitig eine Kopie des Dekretes über die Anberaumung der Wahlen mit Informationen über die Ausübung des aktiven und passiven Wahlrechtes.</p> <p>3. Jede Kandidatur muss von mindestens 10 Personen</p>

<p>aventi i requisiti di cui all'art. 5. Ogni elettrice/elettore può sottoscrivere una sola candidatura.</p>	<p>unterzeichnet sein, die im Besitze der Voraussetzungen von Art. 5 sind. Jeder Wähler/jede Wählerin kann nur eine Kandidatur unterzeichnen.</p>
<p>Articolo 8</p> <p>1. Coloro, che abbiano i requisiti di cui alle lettere a), b) e d) dell'art. 3, comma 1) del presente Regolamento e abbiano già compiuto il 18° anno di età e che intendono sottoscrivere una candidatura, devono presentarsi in orario di apertura al pubblico presso l'Ufficio di Gabinetto della/del Sindaca/o, o alla presenza di una persona autorizzata ad autenticare le sottoscrizioni come previsto dall'articolo 14 della Legge 53/90 e successive modifiche, per apporre la firma in calce alla scheda della/del candidata/o prescelto, che sarà debitamente autenticata.</p> <p>2. La sottoscrizione delle candidature è consentita dal giorno di deposito delle stesse fino al sessantesimo giorno antecedente le elezioni.</p> <p>3. Entro il trentunesimo giorno antecedente le elezioni, la/il Sindaca/o individua la lista delle candidature ammesse, procede mediante sorteggio all'assegnazione del numero progressivo di presentazione delle candidate e dei candidati sulla scheda elettorale, e rende noti i nominativi delle/dei candidate/i con manifesto da affiggersi all'Albo Pretorio ed in altri luoghi pubblici.</p>	<p>Artikel 8</p> <p>1. Diejenigen, die im Besitze der Voraussetzungen laut Buchstaben a), b) und d) des Artikel 3, Absatz 1 der vorliegenden Verordnung sind, das 18. Lebensjahr vollendet haben und eine Kandidatur unterzeichnen möchten, müssen während der Amtsstunden im Kabinettsamt der Bürgermeisterin/des Bürgermeisters vorstellig werden, um ihre Unterschrift unter die Kandidatur der gewählten Person zu setzen, welche dann beglaubigt wird. Die Unterschrift kann auch bei einer zur Beglaubigung der Unterschriften ermächtigten Person gemäß Art. 14 des Gesetzes 53/90 i.g.F. geleistet werden.</p> <p>2. Die Unterzeichnung der Kandidatenlisten ist ab Hinterlegung der Kandidaturen bis zum sechzigsten Tag vor dem Wahltermin möglich.</p> <p>3. Innerhalb des einunddreißigsten Tages vor dem Wahltermin gibt die Bürgermeisterin/der Bürgermeister die Liste der zugelassenen Kandidaturen bekannt und ermittelt mittels Los die Listenplätze der Kandidaten und Kandidatinnen auf dem Wahlschein. Die Namen der Kandidaten und Kandidatinnen werden dann in einer Bekanntmachung veröffentlicht, die an der Amtstafel der Gemeinde und an anderen öffentlichen Orten ausgehängt wird.</p>
<p>Articolo 9</p> <p>1. Se nei termini previsti non vengono depositate e sottoscritte candidature almeno pari al numero dei seggi di cui all'articolo 13 maggiorato di 8 rappresentative di entrambi i generi e di almeno 3 aree geografiche, la/il</p>	<p>Artikel 9</p> <p>1. Sollten innerhalb der vorgesehenen Fristen nicht so viele Kandidaturen hinterlegt und unterzeichnet werden, die mindestens der Zahl der Mandate laut Art. 13 plus 8 Kandidaten beider Geschlechter bzw. 3 geographischen</p>

<p>Sindaca/o su richiesta della Commissione elettorale riapre i termini di presentazione, indicando le nuove date.</p> <p>2. Le aree geografiche, ai fini del comma 1, sono le seguenti:</p> <p>a) Africa b) America c) Asia ed Oceania d) Europa (esclusi i Paesi dell'Unione Europea).</p>	<p>Zonen entsprechen, verlängert die Bürgermeisterin/der Bürgermeister auf Antrag der Wahlkommission neuerlich die Fristen für die Vorlage von Kandidaturen und legt die neuen Termine fest.</p> <p>2. Die geographischen Zonen laut Absatz 1 sind folgende:</p> <p>a) Afrika b) Amerika c) Asien und Ozeanien d) Europa (ausgenommen die Staaten der Europäischen Union).</p>
<p>Articolo 10</p> <p>1. A seguito della riapertura dei termini, si procede alle elezioni solo se, nei successivi 30 giorni, vengono depositate e sottoscritte nuove candidature che, unite alle precedenti, raggiungono il numero dei seggi di cui all'articolo 13, maggiorato di 4, di cittadine/i straniere/i rappresentativi di ambedue i generi ed originari da almeno due aree geografiche.</p>	<p>Artikel 10</p> <p>1. Im Anschluss an die Verlängerung der Fristen werden die Wahlen nur dann durchgeführt, wenn in den nachfolgenden 30 Tagen neue Kandidaturen hinterlegt und unterzeichnet werden, die zusammen mit den vorher hinterlegten Kandidaturen die Anzahl der Mandate gemäß Artikel 13 plus 4 Kandidaten/Kandidatinnen decken, die beide Geschlechter vertreten und aus mindestens zwei geographischen Zonen stammen.</p>
<p>Articolo 11</p> <p>1. Se nonostante la riapertura dei termini non viene raggiunto il numero minimo di candidature, le elezioni non possono aver luogo e la/il Sindaca/o deve indirle decorso almeno un anno dalla scadenza del termine di cui all'articolo 10.</p>	<p>Artikel 11</p> <p>1. Wenn trotz der Verlängerung der Fristen die Mindestzahl der Kandidaturen nicht erreicht wird, finden die Wahlen nicht statt und die Bürgermeisterin/der Bürgermeister muss nach mindestens einem Jahr ab Ablauf der Fristen laut Art. 10 neue Wahlen ausrufen.</p>
<p>Articolo 12</p> <p>1. L'Amministrazione comunale da adeguata pubblicità all'elezione della Consulta con manifesti, comunicati stampa, ed avvisi all'albo pretorio del Comune e dei Consigli di quartiere, ed alle associazioni di cui all'articolo 7.</p>	<p>Artikel 12</p> <p>1. Die Gemeindeverwaltung wirbt in geeigneter Form für die Wahl der Mitglieder des Beirates, u.z. mittels Bekanntmachungen, Pressemitteilungen und Veröffentlichungen an der Amtstafel der Gemeinde und der Stadtviertel sowie Mitteilungen an die Vereine gemäß Artikel 7.</p>

Capo IV – SISTEMA ELETTORALE	4. Abschnitt – WAHLSYSTEM
<p>Articolo 13</p> <p>1. Per ogni seicento cittadine/cittadini extra - UE ed apolidi residenti nella Città di Bolzano alla data del decreto di indizione delle elezioni spetta un componente della Consulta; superata la soglia dei multipli di seicento anche di una sola unità, spetta un ulteriore componente fino al raggiungimento del limite massimo previsto dall'articolo 3, comma 1 della Statuto della Consulta.</p>	<p>Artikel 13</p> <p>1. Pro sechshundert zum Zeitpunkt der Ausstellung des Dekretes für die Anberaumung der Wahlen in Bozen ansässigen Nicht-EU und staatenlose Bürger/-innen wird ein Mitglied des Beirates bestellt. Für jedes Vielfache von sechshundert plus eins besteht das Recht auf ein weiteres Beiratsmitglied bis zu der im Art. 3, Absatz 1 der Satzung des Beirates vorgesehen Höchstgrenze.</p>
<p>Articolo 14</p> <p>1. Le/gli elettrici/elettori votano su schede contenenti i nominativi di tutte/i le/i candidate/i, con l'indicazione dell'area geografica di origine, in caratteri latini e nei caratteri della lingua del paese di provenienza del candidato, qualora diversi da quelli latini.</p>	<p>Artikel 14</p> <p>1. Die Wählerinnen und Wähler wählen mittels Wahlzetteln, auf denen die Namen aller Kandidaten und Kandidatinnen aufgelistet sind. Es sind auch die geographischen Zonen angegeben, aus denen die Kandidaten/Kandidatinnen stammen sowie ihre Namen in lateinischer und in der Schrift des Herkunftslandes, falls diese anders ist als die lateinische.</p>
<p>Articolo 15</p> <p>1. Vengono dichiarate/i eletti le/i candidate/i che hanno riportato il maggior numero di voti fino a concorrenza del numero dei seggi da assegnare.</p> <p>2. Qualora fra gli/le eletti/e uno dei due generi non raggiunga la quota del 25%, ovvero qualora una delle aree geografiche non sia rappresentata da almeno un rappresentante, vengono dichiarati/e eletti/e, sempre che abbiano ottenuto almeno 10 voti validi, le/i candidate/i con il maggior numero di preferenze appartenenti al genere sottorappresentato, ovvero all'/alle area/e geografica/che non rappresentata/e, aumentando conseguentemente il numero dei seggi, rispetto a quanto previsto dall'articolo 13. Si procede nell'ordine di adeguare prima i rapporti di genere e poi le aree geografiche di</p>	<p>Artikel 15</p> <p>1. Als gewählt gelten jene Kandidaten/ Kandidatinnen, die die meisten Stimmen auf sich vereinigen konnten, bis zur Ausschöpfung der zuzuweisenden Mandate.</p> <p>2. Sollte eine der beiden Geschlechtergruppen nicht die Quote von 25% der Gewählten erreichen, bzw. wenn eine der geographischen Zonen nicht durch mindestens einen Kandidaten/eine Kandidatin vertreten ist, werden jene Kandidaten/Kandidatinnen für gewählt befunden, die mindestens 10 gültige Stimmen und die meisten Vorzugsstimmen nach Geschlecht bzw. nach nicht vertretener geographischer Zone erhalten haben. In der Folge wird in Abweichung zu Artikel 13 die Zahl der Mandate angehoben. Zuerst wird das Geschlechterverhältnis und</p>

<p>appartenenza.</p> <p>3. Le elezioni non sono considerate valide se le/i candidate/i elette/i che ottengono voti validi sono di numero inferiore rispetto al 75% dei seggi istituiti ai sensi dell'articolo 13. In questi casi é data facoltà alla/al Sindaca/o di istituire un organismo consultivo cooptando i cinque candidati/e che hanno ottenuto più voti e di indire nuove elezioni, decorsi almeno un anno dalle elezioni.</p>	<p>anschließend werden die zugehörigen geografischen Zonen angepasst.</p> <p>3. Die Wahlen sind dann ungültig, wenn die Zahl der gewählten Kandidaten/Kandidatinnen mit gültigen Stimmen weniger als 75% der gemäß Artikel 13 eingerichteten Mandate beträgt. In diesen Fällen ist die Bürgermeisterin/der Bürgermeister befugt, ein Beraterorgan einzusetzen und die fünf Kandidaten/Kandidatinnen mit den meisten Stimmen in dieses Organ zu berufen, sowie nach mindestens einem Jahr ab Abhaltung der Wahlen neue Wahlen auszurufen.</p>
<p>Capo V – SVOLGIMENTO OPERAZIONI ELETTORIALI</p>	<p>5. Abschnitt – ABHALTUNG DER WAHLEN</p>
<p>Articolo 16</p> <p>1. Contestualmente all'indizione delle elezioni la/il Sindaca/o istituisce con proprio decreto la Commissione Elettorale, composta da tre consiglieri comunali, e da due consiglieri di quartiere, rappresentativi delle forze politiche di maggioranza e di minoranza, su designazione della Conferenza dei Capigruppo consiliari.</p> <p>2. La Commissione procede a nominare al suo interno la/il Presidente e la/il Vice-presidente e le funzioni di segretario della stessa sono esercitate dal Segretario generale o da altra/o dipendente dell'Amministrazione comunale da quest'ultimo delegata/o. Essa deciderà su tutte le controversie insorte nello svolgimento della procedura elettorale, fisserà la data di svolgimento delle elezioni e proclamerà le/gli elette/i.</p>	<p>Artikel 16</p> <p>1. Gleichzeitig mit der Anberaumung der Wahlen richtet die Bürgermeisterin/der Bürgermeister mit eigenem Dekret die Wahlkommission ein, der nach Namhaftmachung der Konferenz der Fraktionssprecher, drei Gemeinderats- und zwei Stadtviertelratsmitglieder angehören, die politisch die Parteien der Mehrheit und der Opposition vertreten.</p> <p>2. Die Kommission ernennt unter ihren Mitgliedern einen Präsidenten oder eine Präsidentin und einen Vizepräsidenten oder eine Vizepräsidentin. Die Funktion des Sekretärs /der Sekretärin wird vom Generalsekretär /von der Generalsekretärin oder von einem/einer anderen von ihm/ihr beauftragten Gemeindebediensteten ausgeübt. Die Wahlkommission entscheidet bei sämtlichen Streitfällen, die bei der Durchführung der Wahlen auftreten, sie setzt das Datum der Wahlen fest und gibt die gewählten Kandidaten/Kandidatinnen bekannt.</p>

<p>Articolo 17</p> <p>1. Le operazioni elettorali si svolgono nel giorno e nei/l luoghi/o indicati nell'avviso e sui manifesti elettorali, e durano un solo giorno dalle ore 8.00 alle ore 22.00.</p> <p>2. Il numero, non superiore a cinque, l'ubicazione e la composizione delle sezioni elettorali sono determinati dalla Sindaca/o.</p>	<p>Artikel 17</p> <p>1. Die Wahlen finden an dem Tag und an den Orten statt, die auf den Wahlscheinen und in der Bekanntmachung angegeben sind. Sie dauern nur einen Tag von 8.00 bis 22.00 Uhr.</p> <p>2. Die Anzahl der Wahlsektionen, insgesamt maximal fünf, ihre Standorte und ihre Zusammensetzung werden von der Bürgermeisterin/vom Bürgermeister festgelegt.</p>
<p>Articolo 18</p> <p>1. Per votare l'elettrice/elettore deve presentare un documento in corso di validità e un regolare titolo di soggiorno.</p> <p>2. La sezione elettorale dispone dell'elenco delle/degli elettrici/elettori iscritti/e nella stessa, essa è composta da tre membri, di cui uno può essere mediatore interculturale/mediatrice interculturale. Laddove i componenti della sezione elettorale non siano dipendenti comunali, agli stessi compete un gettone di presenza pari, al netto, a quello erogato ai componenti della sezione nell'ambito delle elezioni per gli organi comunali.</p>	<p>Artikel 18</p> <p>1. Um zum Wahlvorgang zugelassen zu werden, muss der Wähler /die Wählerin einen gültigen Ausweis und einen regulären Aufenthaltstitel vorlegen.</p> <p>2. In der Wahlsektion liegt eine Liste der Wähler und Wählerinnen auf, die in der betreffenden Wahlsektion eingetragen sind. Der Wahlsektion gehören drei Mitglieder an, wovon ein Mitglied ein interkultureller Vermittler/eine interkulturelle Vermittlerin sein kann. Falls die Mitglieder der Wahlsektion keine Gemeindeangestellten sind, steht diesen ein Nettositzungsgeld im selben Ausmaß wie jenes zu, welches den Mitgliedern der Sektion bei den Wahlen für Gemeindeorgane ausbezahlt wird.</p>
<p>Articolo 19</p> <p>1. Ogni elettrice/elettore può votare una/un sola/o candidata/o, apponendo un segno (ad esempio X) sul nome.</p>	<p>Artikel 19</p> <p>1. Jeder Wähler/jede Wählerin kann nur einen Kandidaten oder eine Kandidatin wählen. Gewählt ist jener Kandidat/jene Kandidatin, dessen/deren Namen mit einem Zeichen (zum Beispiel X) gekennzeichnet wurde.</p>
<p>Articolo 20</p> <p>1. Ogni scheda elettorale contenente più di una preferenza o segni da cui può essere desunta la volontà dell'elettrice/elettore di farsi riconoscere viene annullata. Sono considerate bianche le schede su cui</p>	<p>Artikel 20</p> <p>1. Die Wahlscheine, auf denen mehr als eine Vorzugsstimme vergeben wurde oder die Zeichen enthalten, aus denen die Absicht des Wählers/der Wählerin hervorgeht, sich erkenntlich zu machen, werden annulliert. Als</p>

<p>non risulti apposto alcun segno di preferenza.</p>	<p>weiß gelten jene Wahlscheine, auf denen keine Vorzugsstimme vergeben wurde.</p>
<p>Articolo 21</p> <p>1. Dopo la chiusura delle votazioni ogni sezione provvede ai riscontri tra votanti e schede votate, di seguito provvede a reintrodurre le schede votate nella/e urna/e e a sigillarle.</p> <p>2. Il giorno successivo a partire dalle ore 9.00 ogni sezione provvede allo spoglio delle schede, alla compilazione del verbale dei risultati e alla trasmissione di quest'ultimo alla Commissione elettorale.</p> <p>3. La/Il Sindaca/o, sulla scorta dei risultati dello scrutinio effettuato dalla/e sezione/i e validati dalla Commissione elettorale, provvede con proprio decreto alla proclamazione delle/gli eletti.</p>	<p>Artikel 21</p> <p>1. Nach Abschluss der Wahlen vergleicht jede Sektion die Anzahl der Wähler und Wählerinnen und der abgegebenen Stimmzettel. Anschließend werden die abgegebenen Stimmzettel wieder in die Urne/n gegeben und versiegelt.</p> <p>2. Ab 9 Uhr des darauffolgenden Tages führt jede Sektion die Auszählung der Stimmen durch, füllt das Protokoll mit den Ergebnissen aus und übermittelt dieses an die Wahlkommission.</p> <p>3. Die Bürgermeisterin/Der Bürgermeister gibt auf der Grundlage der Ergebnisse, die von der Wahlkommission für gültig erklärt wurden, mit einem eigenen Dekret die Gewählten bekannt.</p>
<p>Articolo 22</p> <p>1. Il Regolamento può essere modificato dal Consiglio Comunale sentito il parere della Consulta. La Consulta può proporre al Consiglio comunale la modifica di articoli e commi del Regolamento, con deliberazione approvata a maggioranza di due terzi delle/dei componenti della Consulta stessa.</p> <p>2. Per quanto non espressamente disciplinato dal presente Regolamento si rinvia al D.P.Reg. 1 febbraio 2005, n. 1/L.</p>	<p>Artikel 22</p> <p>1. Die Verordnung kann vom Gemeinderat nach Anhören des Gutachtens des Beirates abgeändert werden. Der Beirat kann dem Gemeinderat die Abänderung der Artikel und Absätze der Verordnung vorschlagen, nachdem die Vorschläge von der Zweidrittelmehrheit der Mitglieder des Beirates genehmigt wurden.</p> <p>2. Für alles, was in dieser Verordnung nicht ausdrücklich geregelt ist, wird auf das D.P.Reg. Nr. 1/L vom 1. Februar 2005 verwiesen.</p>